Karin Dinsing née le 17.04.1970
Tel.: +49 1573 2364338
info@dinsing.de
VAT : DE 298.227.312

**Depuis 1996 activité comme interprète et traductrice indépendante pour des entreprises, des cabinets de traduction, des particuliers et des tribunaux**

**Expériences dans le domaine de la traduction et de l‘interprétariat:**

Traductions juridiques, contrats, communiqués de presse et pages Web, textes EU et concernant des syndicats, correspondance commerciale, manuels et documentations techniques dans des domaines techniques différents (santé et sécurité au travail, industrie du papier, outillage, métallurgie, verrerie, secteur énergétique, énergies renouvelables, etc.), catalogues de mode, brochures touristiques, livres de bricolage pour enfants etc.,
interprétation simultanée, consécutive et de liaison.

**Projets concrets:**

* Depuis 2013 : Traductions dans le domaine de l’ésotérisme
* depuis 2012 : Actualisation de la page Web du gouvernement belge
* depuis 2012: Traduction des catalogues de mode: The Kooples, Simone Pérèle…
* depuis 2011: Traduction des catalogues de vêtements outdoor (Lafuma)
* depuis 2011 : Traductions dans le domaine des énergies renouvelables
* depuis 2010: Traductions des brochures touristiques
* depuis 2008: Traductions dans le domaine de la santé et sécurité au travail
* depuis 2008: Traduction des communiqués de presse, des pages Web et de la documentation technique pour une entreprise belge dans le secteur de la verrerie
* depuis 2005 : Traduction (infos clients, descriptions techniques, contrats etc.) pour un gestionnaire de réseau d’électricité en Belgique
* depuis 2004 : Traduction des textes UE et des textes concernant des syndicats (FEM, EFFAT, FERPA etc.)
* 2009-2010 : Traduction et actualisation de la page Web d’un homme politique belge de premier plan
* 1998-2005 : Traductrice assermentée auprès des Tribunaux de Cologne et d’Aix-la-Chapelle
* 1998-2005 : Interprétariat pour des sociétés françaises et espagnoles lors des foires et des déplacements en Allemagne et à l’étranger
* 2002: Traduction des brevets pour une société suédoise de télécommunication
* 2001-2004: Traduction des catalogues de mode (printemps/été et automne/hiver) pour une société de mode (vente par correspondance)
* 1996-2003: Interlocutrice pour la clientèle allemande au nom de deux entreprises françaises provenant du secteur de l‘outillage (traductions techniques, catalogues, correspondance commerciale, interprétariat au téléphone et pendant des déplacements (foires, négociations, visites d’usines etc.)
* 1998-2001: Interprète auprès du tribunal de grande instance à Cologne ainsi que pour l’Office pour la reconnaissance des réfugiés à Düsseldorf
* 1998-2000: Réalisation des études de marché pour le Poste d’expansion économique de Cologne ainsi que pour d’autres entreprises
* 1997-2000: Traduction des catalogues de mode (printemps/été et automne/hiver) pour une société de mode à Madrid/Espagne.

**Formation**

* 2007/2008: Etudes du suédois Komvux Stockholm,
* 1995-1997: Etudes d’interprétariat (français/ espagnole) FH Köln
* 1991-1995: Etudes de traduction (français/ espagnole) FH Köln
* 1989: Baccalauréat

**Séjours à l‘étranger**

* depuis juillet 2013 : Hürth/ Allemagne
* 2011 – 2013 : Santiago/Chili
* 2010 – 2011 : Stockholm/Suède
* 2008–2009 : Johannesburg/Afrique du Sud
* 2005-2008 : Stockholm/Suède
* 1994 : Etudes dans le cadre Erasmus à Paris/France
* 1992/1993 : Etudes dans le cadre Erasmus à Toulouse/France et à Las Palmas/Espagne
* 1989 -1990 : Au-Pair à Lyon/France

**Logiciel**

* Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Adobe Acrobat, Trados 2014

**Loisirs**

* Mon chien, sport (grimper, nager, outdoor), voyager, lire,

*"Karin has been working with Linguanet for 10 years and we have always been*

*very pleased with the high quality of her translation work. She is*

*professional, conscientious and takes care to use the correct*

*client-specific terminology. Moreover, she always delivers her translations*

*on time. We look forward to working with Karin for many more years to come."*

*Carl Gibson, Linguanet Brüssel*